



天主教香港教區禮儀委員會

HONG KONG CATHOLIC DIOCESAN LITURGY COMMISSION

10/F., Catholic Diocese Centre, 16 Caine Road, Hong Kong WebSite: <http://catholic-dlc.org.hk>

香港堅道十六號教區中心十樓 Tel: (852) 2522 7577 Fax: (852) 2521 8034 Email: hkcdlc@catholic-dlc.org.hk

請代通傳給堂區或團體中
各司鐸、執事及禮儀組

致：堂區主任司鐸及修會／使徒生活團／監督團的會院上司

主佑平安！

敬愛的周主教獲教宗方濟各擢升為樞機。請大家在主日彌撒中為周樞機祈禱。

周守仁主教籲請各堂區及團體，在常年期第廿六主日及第廿六周平日，為今屆世界主教代表會議祈禱。

現奉上由宗座禮儀及聖事部所撰寫的：

1. 彌撒禮成祝福
2. 信友禱文
3. 平日晚禱及平日彌撒代禱文。

請各司鐸和團體參考應用。

主佑！彼此代禱！



教區禮儀委員會辦事處

2023年9月26日

Kindly circulate to all priests, deacons and
the Liturgy Group. Thank you very much.

26 September 2023

To: Parish Priests and House Superiors of Religious Institutes / Societies of Apostolic Life / Personal Prelature

Peace!

Kindly pray for our Bishop Stephen Chow, S.J., who has been elevated to the Cardinalate by Pope Francis.

Bishop Stephen Chow, S.J. requests parishes and communities to pray for the Synod on the Sunday Masses and the weekday Masses in the Twenty-Sixth Week of the Ordinary Time.

We attach for your perusal the following text provided by the Sacred Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments:

1. Blessing at the end of the Mass
2. Intercessions for Sunday Mass
3. Intercessory prayers for Weekday Masses or Vespers

God bless.

Office, Diocesan Liturgy Commission

常年期第廿六主日彌撒禮成降福

主禮可參考使用

各位弟兄姊妹，主耶穌答應他的門徒，因他的名聚集在一起，他就會臨在眾人中間。今年十月，教宗方濟各將在羅馬召開第十六屆世界主教代表會議（第一階段）。我們祈求上主親臨，以他的聖神團結教會，引領並光照所有與會者，邁向真理。

主禮：願主與你們同在。

眾：也願你的心靈同在。

執事/主禮：請大家俯首，接受天主的降幅。

主禮：天主曾以各種方式通過先知向眾人說話；願天主聖父引導整個教會忠於聖言的教導，辨別天主的旨意。

眾：亞孟。

主禮：願降生成人的天主聖子，向所有人展示天父的慈悲，使你們在主內與眾弟兄姊妹團結共融。

眾：亞孟。

主禮：願天主聖神引領全體信眾和世界主教代表會議與會者，洞悉時代徵兆，在一切事上，承行主旨，攜手建設教會，傳揚福音。

眾：亞孟。

主禮：願全能的天主，聖父、聖子、聖神降福你們，並永遠與你們同在。

眾：亞孟。

天主教香港教區夏志誠輔理主教准 2023 年 9 月 26 日

香港教區禮儀委員會譯

常年期第廿五及廿六主日信友禱文（為世界主教代表會議祈禱）

請為教會祈禱。

求主幫助世界主教代表會議的與會者，共議同行，使教會成為信友尋獲生命意義和希望的園地。為此，我們同聲祈禱。

請為所有與會的主教和參加者祈禱。

求主幫助與會者聆聽聖神透過天主子民所講的話，使信友真正參與教會生活，共同為福音作有力的見證。為此，我們同聲祈禱。

請為神學家祈禱。

求主賜他們智慧和恩寵，幫助他們為主教代表會議作出共議同行的貢獻。為此，我們同聲祈禱。

請為青年人祈禱。

青年人追求真理和踏實的靈性生活。求主使世界主教代表會議，共議同行的結果，能夠引導青年人勇敢面對新時代的挑戰，並因與基督相遇，更能參與教會的使命，給世人帶來希望。為此，我們同聲祈禱。

請為整個基督徒團體祈禱。

求主賜我們通過領受主耶穌的體血，體會上主的良善心謙，以新的目光和精神，來看待近人。為此，我們同聲祈禱。

天主教香港教區夏志誠輔理主教准 2023 年 9 月 26 日

香港教區禮儀委員會譯

常年期第廿六周平日代禱文

可用於平日晚禱或平日彌撒的代禱部分

我們向造物聖神，教會之主祈禱。求聖神引領教會不斷向前邁進。

答：天主聖神，請你來吧；使萬有煥然一新！

聖神，你是教會的靈魂，請你來吧；求你光照參與世界主教代表大會的眾人，使大家的辛勞和願景，結出佳果。（答）

聖神，你是上主溫柔的氣息，請你來吧；求你以耶穌的愛火、重燃我們內心將熄滅的火苗。（答）

聖神，你是造物之靈，請你來吧；求你使枯骨復生，使離散的肢體重聚，使互不認識的人，溝通交流。（答）

聖神，你是天主的愛火，請你來吧；求你淨化虛妄的思想，熾熱憂傷的心靈，傾注新生的喜悅。（答）

聖神，你是謙遜神貧的佳麗，請你來吧。求你以熱愛和平、渴求正義者的眼淚，使羔羊的新娘美艷動人。（答）

聖神，你是天主的慈悲寬宥，請你來吧。求你以你愛情的氣息轉化我們，好能彼此寬恕，重建和平友愛。（答）

聖神，你是不可言諭的智慧，請你來吧；求你賜給我們共議同行之恩。（答）

聖神，你是教會永恆的希望，請你來吧。求你激勵我們敢於尋求夢想，按照天主的心意，提出渴望。（答）

Translation proposal

XXVI SUNDAY, ORDINARY TIME

BLESSING AT THE END OF THE EUCHARISTIC CELEBRATION

The following blessing may be used at the discretion of the priest.

The same priest speaks the exhortation.

Brothers and sisters, Jesus promised to be present in the midst of his disciples whenever they gather in his name. In the coming days in Rome, Pope Francis will open the first session of the 16th Ordinary General Assembly of the Synod of Bishops. Invoking the Lord's blessing, let us lift our minds to God, that in his Holy Spirit he may strengthen us in communion, guide us to the whole truth and continually enlighten the Participants in the Synodal Assembly.

Then follows the dismissal. The priest, extending his arms and facing the people, says:

The Lord be with you!

The people respond:

And with your spirit.

Then the deacon or, in his absence, the priest himself, invites the faithful with these words: Bow down for the blessing. Then, the priest, holding his hands outstretched over the people, pronounces the blessing, to which all respond: Amen.

May God our Father, who many times and in various ways
spoke to our fathers through the prophets,
always guide you and the whole Church in fidelity to His Word
and in the discernment of His will.

R. Amen.

May the Son, sent in the fullness of time
to manifest to all men and women the riches of the Father's mercy,
keep you in communion with Him and with your brothers and sisters.

R. Amen.

May the Holy Spirit lead all of you, and in particular the Synod Assembly,
to recognise the signs of the times
so that, adhering in everything to the will of God,
you bear abundant fruit of unity for the life of the Church
and for the proclamation of the Gospel.

R. Amen.

And may the blessing of almighty God,
The Father, and the Son † and the Holy Spirit,
descend upon you and remain with you forever.

R. Amen.

UNIVERSAL PRAYER - INTERCESSIONS

FOR SUNDAY MASS

For the XXV and XXVI Sundays of Ordinary Time (A) which precede the opening of the Synod Assembly, we propose several intentions for Universal Prayer:

For the Church, on the eve of a new phase in the synodal journey, that the presence of the Gospel, alive and at work in her, may make her like the vineyard in the parable, a vital place where all men and women who seek meaning in their life find a place, a word, and a breath of hope, we pray:

For the bishops and all the participants in the Synodal Assembly, that proposals may spring forth from their listening to the Holy Spirit, so that the entire People of God, in a dynamism of communion, may feel that they are truly participating in the life of the Church and be a living and attractive witness to the newness of the Gospel in the world, we pray:

For theologians: may the gifts of wisdom and revelation accompany their contribution to the work of the Synodal Assembly, so that the gift of faith may become life in all God's people, we pray:

For young people, seekers of truth and authentic witness, concreteness and spirituality; that, as a result of the synodal journey, they may feel increasingly involved in the Church's life and mission in the midst of the challenges of today's world, giving to so many, with the enthusiasm of their age, the hope that springs from an encounter with Jesus, we pray:

For us gathered here in communion with Christian communities throughout the world: that by tasting the goodness of the Lord that comes to each one in the body and blood of Jesus, we may receive from him a fresh view of our neighbor and be made witnesses to generosity in the world in which we live, we pray:

UNIVERSAL PRAYER - INTERCESSIONS FOR A WEEKDAY

These proposed intercessory prayers can be used on a weekday either as a Universal Prayer during the Eucharistic Celebration or as intercessions at Vespers.

To the Holy Spirit, Creator and Lord of the Church who guides her through time and gently urges her ever onward, we address this supplication:

***R.* Come, You who ever makes all things new!**

Come, Holy Spirit, soul of the Church: gather into unity and make fruitful the toil, the hope, and the desire of each one involved in the Synod Assembly, we invoke you:

Come, gentle Breath of God, who in Jesus revives the dwindling flame, and restore vigor to the bruised reed, we call upon you:

Come, Creator Spirit, who restores parched bones, gathers the lost, and brings into dialogue languages that do not recognize each other, we beseech you:

Come, burning fire of God, who purifies every vain thought, burning and transforming every sadness into the joy of new birth, we implore you:

Come, Beauty of the lowly and the poor, build up the beautiful bride of the Lamb through the tears of those who love peace and hunger for justice, we invoke you:

Come, God's Forgiveness, and convert us to your breath that reconciles us for a new fellowship, we call upon you:

Come, unapproachable Wisdom, and fill us with your synodal gifts, we beseech you:

Come, unfailing Hope of the Church, and stir up dreams and desires according to the heart of God which, to the human eye, seems impossible, we implore you: